

## А. Зберановская

### СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОРЕЙСКИХ ХАНЧА И КИТАЙСКОГО ПИСЬМА

Ханча (한자) – китайские иероглифы, которые используются в письменности корейского языка. В настоящее время слова китайского происхождения обычно записываются с помощью корейского алфавита (хангыля), однако в газетах и, например, юридических текстах ханча встречаются довольно часто.

Ханча имеют корейское произношение, зачастую отличающееся от китайского языка. Например: 田 [tián] – 전 [chǒn]; 作 [zuò] – 작 [chak]. Ряд слов имеют схожее произношение: 中 [zhōng] – 중 [chung]; 工 [gōng] – 공 [kong]. Также могут совпадать первые звуки: 大 [dà] – 대 [dae]; 木 [mù] – 목 [mok]. Некоторые иероглифы в корейском языке имеют два чтения. Так, ханча 不 불 [pul] ‘нет’ может читаться как 부 [pu]: 不正 부정 [pu-chǒng] ‘несправедливость’ или как 불 [pul]: 不信 불신 [pul-sin] ‘недоверие’.

В большинстве случаев значение китайских иероглифов и корейских ханча совпадает: 心 [xīn] – 심 [sim] ‘сердце’; 白 [bái] – 백 [paek] ‘белый’. Примеры смыслового различия: 气 [qì] ‘воздух’ – 기 [ki] ‘энергия, дух’; 立 [lì] ‘стоять’ – 립 [lip] ‘создавать’.

В Корее, в отличие от Китая, не производилось упрощение китайских иероглифов. Поэтому часто китайцы могут лишь догадаться о смысле слов, но не прочесть их: 学 [xué] – 학 [hak] ‘наука, учение’; 买 [mǎi] – 매 [mae] ‘покупать’. Некоторым китайским иероглифам соответствует один и тот же корейский слог. Например, слог 사 [sa]: 십사 [sib-sa] – 십사 [shí sì] ‘четырнадцать’; 상사 [sang-sa] – 상사 [shàng sì] ‘директор’.

Что интересно, существуют даже псевдокитайско-корейские слова. Например: 외상 [we-sang] ‘кредит’. Ему часто приписывают значение китайского слова 外商 [wài shāng] ‘иностранец, бизнесмен’. Но это исконно корейское слово. Также 당근 [tang-kŭn] ‘морковь’. Некоторые считают, что это сочетание двух иероглифов 糖 [táng] ‘сладкий’ и 根 [gēn] ‘корень’. Однако и это слово – корейское.

Таким образом, между китайскими иероглифами и ханча существуют неоспоримые различия, как лексические, так и фонетические. Поэтому можно сказать, что ханча существуют как отдельное явление, которое нельзя приравнивать к иероглифам в китайском языке.